**Lingua e letteratura inglese 3 (LT) – Letteratura inglese (LM)**

Proff.Valentina Varinelli, Francesco Rognoni

**Esercitazioni di Traduzione letteraria ed editoriale - Letteratura inglese**

Dott.ssa Francesca Pe’

**Esercitazioni di Lingua Inglese 3**

Dott. sse Chiara Canova, Margaret Fox, June Gibson, Michelle Hanson, Francesca Pe, Jenovia Amisti Smith, Bonnie Tamplin, Angela Vasilovici

**Lingua e letteratura inglese 3 (LT) – Letteratura inglese (LM)**

Proff.Valentina Varinelli, Francesco Rognoni

***Primo modulo: Prof.ssa Valentina Varinelli***

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è studiare la letteratura inglese delle donne attraverso la lettura di una selezione di opere che ne illustri le forme e i temi caratteristici e la sostanziale diversità rispetto alla tradizione maschile. L’insegnamento è volto altresì a introdurre lo studente alla critica letteraria femminista e ai *women’s studies*, nonché a fornire un quadro complessivo dello sviluppo della letteratura inglese fino al primo Novecento.

Al termine dell’insegnamento lo studente avrà approfondito la conoscenza della materia e consolidato le capacità espressive e argomentative, l’uso della terminologia specifica e l’abilità di analisi critica autonoma del testo letterario precedentemente acquisite. Avrà inoltre sviluppato la capacità di lettura dei testi secondari e di confronto con il dibattito critico corrente.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Women and Fiction

Il corso ha per oggetto la scrittura femminile nella letteratura inglese di Ottocento e Novecento e la relazione fra genere (*gender*) e genere letterario (*genre*). Si studierà il saggio *A Room of One’s Own* di Virginia Woolf, che costituisce non solo il testo fondativo della moderna critica femminista, ma anche la prima storia della *women’s literature* inglese. L’analisi del saggio sarà completata dalla lettura (integrale o antologica) di opere di Mary Wollstonecraft, Jane Austen, Charlotte Brontë, George Eliot e della stessa Woolf.

***BIBLIOGRAFIA***

Per tutti gli studenti:

Jane Austen, *Persuasion*, Edited by James Kinsley, With a new Introduction and Notes by Deidre Shauna Lynch, Oxford World’s Classics, 2013 (lettura integrale).

Virginia Woolf, *A Room of One’s Own* and *Three Guineas*, Edited with an Introduction and Notes by Anna Snaith, Oxford World’s Classics, 2015 (lettura integrale di *A Room of One’s Own*).

I passi scelti delle opere per le quali non è richiesta la lettura integrale saranno forniti tramite dispensa.

La bibliografia critica sarà indicata a lezione e sulla piattaforma Blackboard.

In aggiunta, solo per gli studenti della laurea magistrale:

Lettura integrale di *Three Guineas* di Virginia Woolf, incluso nell’edizione sopraindicata.

Lettura integrale dei due testi seguenti, in vista della progettazione di un’unità didattica richiesta per l’esame del secondo modulo (vedi sotto).

1) Joanne Collie – Stephen Slater, *Literature in the Language Classroom: A Resource Book of Ideas and Activities*, Cambridge University Press, Cambridge 1987.

2) Paola Della Valle, *Riflessioni su una didattica della letteratura inglese per la scuola secondaria superiore*, «RiCOGNIZIONI. Rivista di Lingue, Letterature e Culture Moderne», 1 (2014), pp. 107-116 (fornito su Blackboard).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali in aula in lingua inglese.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Esame orale in lingua inglese. L'esame è volto ad accertare le conoscenze acquisite durante il corso e a valutare le competenze storico-critiche e linguistico-espressive dello studente. Ai fini della valutazione saranno considerati i seguenti elementi: pertinenza e accuratezza delle risposte; organizzazione e coerenza dell’argomentazione; chiarezza espositiva; uso appropriato della terminologia specifica; capacità di analizzare e interpretare i testi in programma in modo critico e con autonomia di giudizio; capacità di stabilire collegamenti tra i testi; consapevolezza del dibattito critico corrente e capacità di prendere posizione rispetto allo stesso.

Agli studenti della laurea magistrale sarà chiesto inoltre di sviluppare una riflessione critica autonoma a partire da un passo a scelta di *Three Guineas*.

Solo per gli studenti del terzo anno della laurea triennale: al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a contattare la docente per concordare letture integrative.

L’insegnamento presuppone interesse e curiosità intellettuale per la materia e una competenza avanzata della lingua inglese (≥ B2+). Non sono necessari prerequisiti relativi ai contenuti.

Solo per gli studenti del curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale (LM): durante l’anno sono previste 10 ore di esercitazione dedicate alla traduzione letteraria tenute dalla dott.ssa Francesca Pè. Tali ore mirano ad avviare gli studenti alle strategie e ai metodi della traduzione letteraria dall’inglese in italiano con esercizi pratici. La frequenza e la partecipazione attiva al lavoro seminariale sono parte integrante e imprescindibile della valutazione finale, che risulterà dalla media dei voti del primo e del secondo modulo. Chi fosse impossibilitato a frequentare le esercitazioni deve concordare un programma alternativo con la dott.ssa Pè.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof.ssa Varinelli riceve su appuntamento. Lo studio della docente si trova al terzo piano ammezzato ala ovest.

***Secondo Modulo: Prof. Francesco Rognoni***

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è studiare un testo centrale nel canone della letteratura inglese, ovvero *Hamlet* di William Shakespeare, la sua fortuna nei secoli e alcune sue ricreazioni contemporanee. Si mostrerà come *Hamlet* non sia solo portatore di un significato inesauribile, che si rinnova nel tempo, ma possa anche essere *re*inventato da nuovi autori, che generano a loro volta opere diverse, in una continua festa della fantasia.

Al termine dell’insegnamento lo studente avrà approfondito e integrato le conoscenze della materia precedentemente acquisite con nozioni riferite anche alla storia della critica e alla narrativa contemporanea, avrà consolidato le sue capacità espressive e argomentative, l’uso della terminologia specifica e l’abilità di analisi critica autonoma del testo letterario e sarà in grado di riconoscere il gioco intertestuale tra opere di epoche diverse. Sarà inoltre in grado di tradurre passi di prosa e poesia in italiano.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso ha per oggetto il testo di *Hamlet* di William Shakespeare. La celeberrima tragedia sarà collocata sia nel contesto storico-letterario in cui fu composta e portata in scena sia nelle vicende della sua varia ma comunque ininterrotta fortuna nella cultura occidentale, con particolare attenzione alla sua reinvenzione nel romanzo contemporaneo. Allo studio della tragedia si affiancherà la lettura del recente bestseller di Maggie O’Farrell, *Hamnet* (2020), romanzo ispirato alla breve vita del figlio di Shakespeare, e di *Gertrude and Claudius* (2000) di John Updike, un raffinato *divertissement* in cui il grande scrittore americano immagina la storia di vero amore fra i due ‘cattivi’ del dramma, la madre adultera e lo zio fratricida.

***BIBLIOGRAFIA***

William Shakespeare, *Hamlet: Revised Edition*, Edited by Ann Thompson and Neil Taylor, The Arden Shakespeare, Bloomsbury, 2016 (lettura integrale). [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/shakespeare-william/hamlet-9781472518385-240962.html)

Maggie O’Farrell, *Hamnet*, Tinder Press, 2020 (lettura integrale).

John Updike, *Gertrude and Claudius*, Penguin Modern Classics, 2001 (lettura integrale).

La bibliografia critica sarà indicata a lezione e sulla piattaforma Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali in aula, in parte in inglese e in parte in italiano.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Esame orale in inglese e in italiano. Il colloquio inizierà con la lettura ad alta voce, l’identificazione e la traduzione di un passo di *Hamlet*. Si verificherà poi la capacità dello studente di operare collegamenti tra le diverse parti del dramma e tra questo e le altre opere in programma attraverso domande specifiche. Ai fini della valutazione saranno considerati i seguenti elementi: completezza e pertinenza delle risposte, padronanza espressiva e argomentativa, uso della terminologia specifica, chiarezza espositiva, capacità di analizzare e interpretare un’opera letteraria in modo critico e con autonomia di giudizio, capacità di tradurre un testo letterario in italiano, curosità intellettuale.

Agli studenti della laurea magistrale sarà richiesto inoltre di progettare un’unità didattica per la scuola secondaria di secondo grado su uno degli autori o dei testi trattati nel primo o nel secondo modulo. La valutazione del progetto concorrerà al voto finale.

Solo per gli studenti del terzo anno della laurea triennale: al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il programma è il medesimo per gli studenti frequentanti e per i non frequentanti.

L’insegnamento presuppone interesse e curiosità intellettuale per la materia e una competenza avanzata della lingua inglese (≥ B2+). Non sono necessari prerequisiti relativi ai contenuti.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Il prof. Rognoni riceve gli studenti secondo l’orario indicato sulla sua pagina docente. Lo studio del docente si trova al terzo piano ammezzato ala ovest.

**Esercitazioni di Traduzione letteraria ed editoriale - Letteratura inglese**

Dott.ssa Francesca Pe’

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le esercitazioni si propongono di sviluppare la capacità di tradurre testi letterari dall’inglese all’italiano, attraverso l’analisi di un campione di testi e la rilevazione e risoluzione dei maggiori problemi traduttivi. Al termine del corso lo studente avrà acquisito un metodo generale per approcciarsi alla traduzione dei testi letterari definendo la strategia traduttiva più adeguata.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Si lavorerà su frammenti estratti da opere letterarie di autori anglofoni (classici e contemporanei). Particolare attenzione verrà prestata di volta in volta alla resa degli elementi culturospecifici e alle scelte stilistiche dei singoli autori.

***BIBLIOGRAFIA***

Letture obbligatorie:

- Materiali forniti durante le lezioni e pubblicati su Blackboard.

Per approfondimenti:

- Franca Cavagnoli, *Il proprio e l’estraneo nella traduzione letteraria di lingua inglese*, Polimetrica, Monza 2010.

- Franca Cavagnoli, *La voce del testo. L’arte e il mestiere di tradurre*, Feltrinelli, Milano 2012.

- Milan Kundera, *Una frase*, in *I testamenti traditi*, Adelphi, Milano 2002.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Le esercitazioni avranno carattere prettamente pratico. Ogni testo sarà presentato e commentato in aula, con suggerimenti utili per impostare la traduzione. Il lavoro traduttivo sarà svolto individualmente, incoraggiando il confronto tra gli studenti nella fase di revisione. Nel corso della correzione in aula verranno analizzate le questioni traduttive emerse dal lavoro sul testo, fornendo così indicazioni di massima supportate da esempi concreti.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Saranno valutate la partecipazione attiva e l’esecuzione dei lavori proposti durante le ore di lezione. Dato il contenuto prevalentemente pratico delle esercitazioni, se ne raccomanda la frequenza. Chi fosse impossibilitato a frequentare dovrà contattare la docente per stabilire una modalità di lavoro alternativa.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

- Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell’Università e sulla pagina Blackboard del corso.

- Lo studente è tenuto a controllare sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La docente riceve gli studenti a fine lezione o previo accordo via mail (francesca.pe1@unicatt.it).

**Esercitazioni di Lingua Inglese 3**

Dott. sse Chiara Canova, Margaret Fox, June Gibson, Michelle Hanson, Francesca Pe, Jenovia Amisti Smith, Bonnie Tamplin, Angela Vasilovici

***COURSE AIMS AND EXPECTED LEARNING OUTCOMES***

*Course aims*

The aim of this course is to help undergraduate students of English to develop their oral and written language competence to a level that is comparable to C1 in the Common European Framework of Reference for Languages in areas useful to their professional development. Particular attention is given to building vocabulary and idiomatic expressions.

*Expected learning outcomes*

*Knowledge and understanding*

At the end of the course students are expected to have gained working knowledge of authentic texts (in various media) in English and Italian relevant to their curriculum.

*Ability to apply knowledge and understanding*

At the end of the course students are expected to be able to:

* understand, write and speak in correct English about written or spoken texts related to their curriculum;
* understand, write and speak in correct English about videos on current topics;
* translate short written passages from English to Italian and vice versa on topics related to their curriculum.

*Transferable skills*

At the end of the course students are expected to have enhanced their ability to interact with others effectively, to structure an argument, to develop greater sensitivity to and tolerance for other cultures; they are also expected to have enhanced their creative thinking skills and be better at problem solving.

***COURSE CONTENT***

A range of up-to-date materials from a variety of sources are used for reading comprehension, discussion, and text production. The course also includes a translation component, both into English and into Italian, in which authentic texts that are relevant to students’ field of study are translated in class and at home. Videos of current topics are also used for class discussion and writing activities.

***READING LIST***

**Translation L1-L2 (All Curricula)**

-M. Fox and J Gibson (ed.) *Translation L1-L2* (available from the Copy Centre)

**Translation L2-L1 (All Curricula)**

-Materials for Translation into Italian supplied on Blackboard

**Reading and Professional Writing (All Curricula)**

- Nigel A. Caplan - Scott R. Douglas, *Q SKills for Success Reading and Writing, Level 5.* *Student Book with iQ Online Practice*. Oxford University Press. (Third Edition) (ISBN 9780194903967)

- C. Bell, M. Fox, J. Gibson, J. Smith (eds.) *Professional Writing Revised* (available at the Copy Centre)

**Video-based Summary, Listening and Speaking (All Curricula)**

Susan Earle-Carlin, *Q SKills for Success Listening and Speaking, Level 5*. *Student Book. With iQ Online Practice*. Oxford University Press. (Third Edition) ISBN 9780194905176

Further materials will be communicated by the teachers at the beginning of the courses and made available on the Blackboard platform.

Students should possess *both* a monolingual and a bilingual dictionary.

Recommended monolingual dictionaries:

*Longman Dictionary of Contemporary English (6th Edition)*

*Cambridge Advanced Learner’s Dictionary (4th Edition)*

*Oxford Advanced Learner’s Dictionary (10th Edition)*

*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (New Edition)*

*Collins COBUILD Advanced Learner’s Dictionary (9th Edition)*

Recommended bilingual dictionaries:

*Il Sansoni Inglese. Italiano-Inglese, Sansoni (ultima edizione)*

*Grande Dizionario di Inglese. Inglese-Italiano, Italiano-Inglese, con CD-ROM. Hoepli (ultima edizione)*

*Il Ragazzini 2021. Dizionario Inglese Italiano, Italiano Inglese, Zanichelli*

*Oxford Paravia. Il dizionario inglese-italiano, italiano-inglese (ultima edizione)*

***TEACHING METHOD***

Lessons in the classroom and in the multimedia labs in pairs and groups; individual self-study at home using the course materials, in print and on the Blackboard platform.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

The *language exams* are called *prove intermedie* (intermediate tests) to indicate that they are a step towards the end of year exam in either English Linguistics or English Literature, according to the student’s curriculum.

The third-year written language exam consists of three parts. The first part consists of two tasks: a written passage with comprehension questions, and a writing exercise, such as an email, formal letter, report, newsletter, press release. In the second part, a short video is shown two times, and students fill in a vocabulary exercise linked to the video. In the third part, there are two translations, one from English to Italian, the other from Italian to English. Both monolingual and bilingual dictionaries may be used, but not special dictionaries (such as exam dictionaries or collocations dictionaries).

At the oral exam, students must be able to discuss readings selected during the year. They are assessed on their listening and speaking skills, including pronunciation, fluency, grammatical accuracy, use of appropriate vocabulary and general communicative ability. Students must demonstrate that they know the contents of the readings and are able to discuss related themes.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Students must have completed the English exams of the second year before they attempt any English exams in the third year.

All students must enroll in the course on Blackboard.

It is important that students remain in the course assigned to them so as to ensure groups with similar numbers of participants.

Any students who do not succeed in passing their written exams are required to attend the remedial courses (*corso di recupero*) in the following semester.

*Place and time of consultation hours*

The language teachers are available to talk to students after lessons.